

EKSPRESI

MEDIA KOMUNIKASI DAN INFORMASI



Muhammad Hatta, Ph.D :

"...Tendang lagi bolanya ke saya...."



Departemen Pendidikan Nasional
Direktorat Jenderal Peningkatan Mutu Pendidik dan Tenaga Kependidikan
Pusat Pengembangan Penataran Guru Bahasa



Pernah mendengar kata Anglisisme? Bagi mereka yang berkecimpung di bidang bahasa, kata tersebut tidak terdengar asing. Karena secara etimologi, asal-usul kata, bisa kita kaitkan dengan Angli diambil dari kata Anglo, yang lazim terdapat dalam kata Anglo-saxon yaitu sebuah peradaban Inggris (De civilisation britannique, le petit Larousse illustré, 1999). Sedangkan kata anglisisme itu sendiri menurut le Multi dictionnaire yaitu: *Anglisisme adalah kata, ekspresi, makna dan konstruksinya yang khas terdapat pada bahasa Inggris.*

Sedikit berbeda menurut wikipedia Anglisisme adalah sebuah kata atau ekspresi yang dipinjam dari bahasa Inggris tanpa proses integrasi dengan bahasa tujuan atau dalam hal ini adalah bahasa Prancis. Apakah mungkin bahasa Indonesia mengalami Anglisisme? Bisa saja, tetapi pada artikel ini yang akan dibahas adalah Anglisisme yang terjadi pada kosakata bahasa Prancis.

Mengapa demikian, mungkin karena secara geografis kedua negara ini, Prancis dan Inggris sama-sama berada di benua Eropa. Dan jangan lupa pada masa lampau wilayah Normandie di daerah Prancis pernah dikuasai oleh orang Inggris.

Apa itu Anglisisme?

Neneng Tsani

Staf pada Jurusan Bahasa Perancis PPPG Bahasa Jakarta

Begitu banyaknya kosakata bahasa Inggris yang dibahasa-prancisakan membuat le Colpron sebuah kamus Anglisisme terbitan Quebec, Kanada, mengklasifikasikan Anglisisme sebagai berikut:

1. Anglisisme semantik yaitu pemberian makna ke dalam sebuah kata bahasa Prancis yang berasal dari bahasa Inggris. Dengan kata lain terjadi penerjemahan literal/harfiah dari bahasa Inggris.

Contoh :

- **opportunité** (bahasa Prancis Anglisime: kesempatan) berasal dari bahasa Inggris **opportunity** seharusnya **occasion**.
- **initier** (bahasa Prancis Anglisime : memulai) berasal dari bahasa Inggris **initiate**, seharusnya: **débuter** atau **entamer**.

2. Anglisisme Leksikal yaitu kata atau ekspresi pinjaman dari bahasa Inggris yang digunakan dengan bentuk yang sama.

Misalnya, **feedback** (bahasa Inggris) diterjemahkan langsung menjadi **rétroaction**.

Contoh lain :

- **walkman** (bahasa Inggris, yang berarti orang berjalan): anglisisme ke dalam bahasa Prancis menjadi **baladeur** yang bermakna orang keluyuran.

3. Anglisisme Sintaksis yaitu konstruksi kata jiplakan dari bahasa Inggris.

Misalnya, **in charge of** (bahasa Inggris) langsung diterjemahkan ke dalam bahasa Prancis secara konstruksi menjadi **être chargé de** yang seharusnya dalam konstruksi asli bahasa Prancis tertulis **être en charge de** dengan arti yang sama, yaitu bertanggung jawab atas.

Contoh lain:

- **under control** (bahasa Inggris) menjadi **est sous contrôle** seharusnya **est maîtrisé**.

4. Anglisisme Morfologi yaitu kekeliruan dalam pembentukan kata, misalnya, saat proses pengimbuhan, jenis kata, dan lainnya.

Contohnya, **les actifs d'une société**.

Kata *les actifs* terjemahan langsung secara morfologi dari bahasa Inggris **the assets**. Proses pembentukan kata *les actifs* berasal dari kata dasar **l'actif** yang bermakna harta.

5. Anglisisme Fonetik yaitu kekeliruan atau perubahan dalam pengucapan.

Misalnya, **cent** (mata uang dolar atau euro).

Seharusnya dalam pengucapan bahasa Prancis diucapkan dengan /sã/ (Le Petit Robert, 1993, Montréal, Canada). Setelah mengalami Anglisisme pengucapannya menjadi /sɛnt/.

6. Anglisisme Grafika yaitu penggunaan ortografi atau tipografi bahasa Prancis yang berasal dari Bahasa Inggris ataupun peradabannya Anglo-saxon.

Misalnya, penggunaan titik sebagai penanda desimal bukannya koma.

- **connection** (bahasa Inggris) menjadi **connexion** (bahasa Prancis, berarti pertautan).
- **license** (bahasa Inggris) menjadi **licence** (bahasa Prancis, berarti izin).

Penggunaan Anglisisme pada bahasa Prancis saat ini sudah merupakan gejala kontemporer. Kenyataannya memang dasawarsa terakhir ini bahasa Inggris lebih banyak dipinjam ke dalam bahasa Prancis ketimbang sebaliknya. Anglisisme kini juga lebih banyak ditemui ragamnya, misalnya berdasarkan bidang ilmu penggunaan bahasa tersebut. Misalnya, Anglisisme pada dunia Informasi Teknologi ataupun ekonomi. Sedangkan pada bidang zoologi atau botani, lebih banyak penggunaan istilah Latin, dan itu tidak termasuk Anglisisme, karena hanya penggunaan dalam pemberian nama sebuah spesies hewan atau tumbuhan. Ciri lain Anglisisme banyak ditemukan yaitu biasanya di negara tersebut menggunakan dwibahasa Inggris dan Prancis sebagai bahasa nasional, seperti di Kanada, misalnya.

Bagaimana dengan di negeri kita sendiri, Indonesia, adakah Anglisisme terjadi di sini? Hal ini bukanlah kemusykilan. Hanya saja sejauh ini yang kita hadapi adalah penamaan perumahan,

pusat perbelanjaan bahkan kantor-kantor profesional biasanya menggunakan papan nama dengan bahasa Inggris. Sebagaimana teori Anglisisme diatas penamaan dengan bahasa Inggris yang terjadi di Indonesia bukanlah Anglisisme tetapi Britanization (istilah penulis).

Atau, menamai semua fasilitas publik dengan bahasa Inggris adalah penginggrisan republik ini. Pernah dalam suatu masa sebuah pusat perbelanjaan bernama **Citraland Mall**, lalu berganti menjadi **Mal Ciputra**. Ini adalah salah satu upaya pemerintah untuk menghindari atau paling tidak mengurangi Britanisasi. Tapi sebuah kata konsistensi memang bukan kata yang mudah untuk diejawantahkan.

Buktinya setelah pemerintah tidak lagi gencar mengampanyekan penggunaan papan nama berbahasa Indonesia, kaum profesional lebih suka menggunakan bahasa Inggris menjadi bahasa dagangnya. Kini, siapakah sebenarnya pemilik republik ini? [E]

Jeudi, 19 Octobre 2006

Bahan Rujukan

Kamus Perancis Indonesia, Winarsih A., & Farida S.,1991, Gramedia Pustaka Utama, Jakarta.

Le Petit Larrouse Illustré, 1999, 21, Rue du Montparnasse 75283 Paris Cedex 06.

Le Petit Robert Dictionnaire de la Langue Française, 1993, DICOROBERT inc, Montreal, Canada.

<http://public.sogetel.net/rthibaudeau/Francais/module02e.htm>.

<http://www.linux-france.org/prj/jargonf/A/anglicisme.html>.

<http://www.monpif.ca/p.aspx?p=VTkYnuQGAAfXAw>.